

# 晩秋通信～

21号 (2006.2)

## 晩秋からのお知らせ

- ・COEエルサルバドル、コスタリカ・パパミロ、おかげさまで完売しました。
- ・ドミニカ・コンスタンサ完売しました。代わってボリビア・モクサ発売開始。これらに伴い、夕鶴ブレンドの配合が変わりました。
- ・ケニアの新豆、ゲタンブウィニ発売開始しました。これに伴い、晩秋ブレンドの風味が変わりました。

## マヨネーズの瓶と2杯のコーヒー

今月はちょっと趣向を変えまして、産地からのメッセージをご紹介します。20号で紹介しましたザンビアコーヒー生産者協会（ZCGA）のジョセフ・タグマさんからC-COOP（注1）宛に素敵なメッセージが届きました。寒さの厳しいこの2月、タグマさんの心温まるジョークを晩秋のお客様にお届けします。

（注1、晩秋も参加している全国のスペシャルティコーヒー豆を専門に扱う自家焙煎店が集まった共同購入会。

全国の有志が集まってスペシャルティコーヒーを産地から直接輸入しています）

Dear Yuko and the group

優子とグループの皆さんへ

I have just returned from attending the Sintercafe Conference in Costa Rica

コスタリカの Sintercafe の出席から今戻ってきたところです。

(EAFCA - Eastern African Fine Coffees Association, to which we are members, were the guest origin this year and so had to travel to represent Zambia - very far from Zambia i must say, a total of 37 hours with waiting times at airports just for one way)

( EAFCA は東アフリカ・ファイン・コーヒー協会の略で、私たちはメンバーの一員ですが、今年はゲスト扱いでザンビアを代表して渡航してきました。ザンビアからは非常に遠く、空港での待ち時間も合わせて合計37時間もたった片道にかかりました。)

and i thought i should start by sharing with you this joke on a jar of mayonnaise and 2 cups of coffee.

マヨネーズのビンと2杯のコーヒーというジョークをシェアしようと思いついたので紹介しますね。

Have a nice day and i will write in the course of the week.

良い一日を。そして今週中には私からまたメールを書きます。

Trusting you have in the meantime received samples from Munali and Terranova Estates which i promised where on their way to you and you should by now have received.

お約束したムナリとテラノーバ農園のサンプルがそろそろ到着していると思いますが、

If not, please let me know. Today is my first day in the office.

もし届いていないようでしたら、私に連絡してください。今日は私のオフィス一日目で、オフィスにおります。

Joseph Taguma ジョセフ タグマ

-----  
MAYONNAISE JAR and 2 CUPS OF COFFEE

### マヨネーズの瓶と2杯のコーヒー

When things in your life seem almost too much to handle, when 24 hours in a day is not enough, remember the mayonnaise jar and 2 cups of coffee.

あなたの人生の中でもう手いっぱいだという時や、1日が24時間では足りないと思う時があったら、マヨネーズの瓶と2杯のコーヒーカップを思い出して見て下さい。

A professor stood before his philosophy class and had some items in front of him.

先生は哲学クラスの生徒の前に立ち、何かアイテムを彼の前にもっていた。

When the class began, wordlessly, he picked up a very large and empty mayonnaise jar and proceeded to fill it with golf balls.

クラスが始まると、無言のまま先生はとても大きい空のマヨネーズを入れる瓶を持ち、ゴルフボールを入れはじめた。

He then asked the students if the jar was full.

そして彼は生徒達にこの瓶は満杯になったかと尋ねました。

They agreed that it was.

生徒はそれに同意しました。

The professor then picked up a box of pebbles and poured them into the jar.

先生は次に箱に入った小石を瓶の中に注ぎ始めました。

He shook the jar lightly. The pebbles rolled into the open areas between the golf balls.

先生は軽く瓶を振ると、小石はゴルフボールの隙間に空いた空間を転がり込みました。

He then asked the students again if the jar was full.. They agreed it was.

そして彼は生徒達に再度、この瓶は満杯ですか？と聞き、生徒達はそれに同意しました。

The professor next picked up a box of sand and poured it into the jar.

先生は次に砂の入った箱を持って砂を瓶の中に注ぎこみました。

Of course, the sand filled up everything else.

もちろん砂は全ての隙間に入り込んでいきました。

He asked once more if the jar was full. The students responded with a unanimous "yes."

先生はもう一度この瓶は満杯かと聞きました。生徒たちは口をそろえて「はい」と答えました。

The professor then produced two cups of coffee from under the table and

poured the entire contents into the jar, effectively filling the empty space between the sand.

先生はそれから2杯のコーヒーをテーブルの下から取り出して、残り残さず瓶の中に注ぎこみ、

コーヒーは砂の隙間に効率良く入っていきました。

The students laughed.

生徒達は笑いだしました。

Now," said the professor, as the laughter subsided,

笑い声が静かになってきて、先生は「では」と言いました。

"I want you to recognize that this jar represents your life.

「この瓶があなたの人生だと思って考えてみてください。」

The golf balls are the important things - God, family, children, health, friends, and favorite passions --

ゴルフボールは重要なものを表しています。神様、家族、子供たち、健康、友達、そして大好きな思いなど・・・

things that if everything else was lost and only they remained, your life would still be full.

何もかもを失ってしまい、それだけが残ったとしても、あなたの人生はまだ満たされていることでしょう。

The pebbles are the other things that matter like your job, house, and car.

小石はそれ以外のもの、例えば仕事や家、車などを表しています。

The sand is everything else -- the small stuff.

砂はそれ以外の小さく些細なものや事を表しています。

"If you put the sand into the jar first," he continued,

「もしあなたが砂を先に瓶にいれてしまったら・・・」先生は続けました。

"there is no room for the pebbles or the golf balls. The same goes for life. If you spend all your time and energy on the small stuff, you will

never have room for the things that are important to you.

「小石やゴルフボールが入る隙間はありませんよね。人生も同じことです。もしあなたが全ての時間とエネルギーを小さく些細な事に費やしてしまえば、

いつまで経ってもあなたにとって重要なことのスペースが作れません。

So... Pay attention to the things that are critical to your happiness.

だから・・・あなたにとって最も重要な幸せに注意をはらっていかなくてはなりません。

Play with your children.

子供たちと遊んであげなさい。

Take your partner out to dinner.

あなたのパートナーをディナーに連れて行ってあげなさい。

There will always be time to clean the house and fix the disposal.

家を綺麗に掃除する時間やゴミ箱を直す時間はいくらでもあるはずですよ。

"Take care of the golf balls first -- the things that really matter.

「最も優先して考えなくてはならないゴルフボールをまず最初にケアすることです。

Set your priorities.

あなたの中で物事の優先順位を決めるのです。

The rest is just sand."

その他はただの砂なのです。」

One of the students raised her hand and inquired what the coffee represented.

一人の生徒が手を上げて、それではコーヒーは何を指しているのかと質問しました。

The professor smiled.

先生は微笑みました。

"I'm glad you asked. It just goes to show you that no matter how full your life may seem, there's always room for a couple of cups of coffee with a friend."

「聞いてくれてありがとう。どんなにあなたの人生が満杯になっているように見えたとしても、友達との2杯のコーヒーをかわす時間はいつもあるものだということを表しているのですよ。」

Please share this with someone you care about.

これをあなたの大切に思っている人に話してあげましょう。

I JUST DID.

私はたった今しましたよ。

晩秋のマスターからお客様に質問です「あなたにとってのゴルフボールは何ですか？」